

Heft 11 [Résumés français / in English]

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **36 (1949)**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

The Modernisation of Tourist Offices Agencies Abroad 351

The foreign visitor's first impression of Switzerland, gained from the Swiss Tourist Offices in his own country, is of great importance. The authorities concerned realise this and are in the process of modernising our travel agencies in foreign capitals. This modernisation is being carried out in conformity with the democratic spirit of our Confederation. The renovations are not standardized, the architects and the "graphic" artists being free to choose the best individual solution for each building. The Swiss Tourist Offices in London (The Strand, 458) is one of the most important undertakings and was carried out by the architect *Alfred Roth* (1948/49). This is an example of the modern Swiss mind in its lively and functional conception; high quality materials whose individual characteristics are taken into account; good form is aimed at without pointless folklorist sentimentality. The ideal of authenticity and naturalness may be felt even in the details of decoration - anything at all deceptive, or impractical luxury, has been rejected as foreign to the Helvetic spirit. The big reception hall on the ground floor and the adjoining ticket office, like the show room, the packing room, the archives and the cloak-rooms in the basement and the offices themselves in the entresol all reveal the same spirit that is at once serious and courageous and youthful. In the modernisation of the Swiss Tourist Office in Paris (37 Bd des Capucines) effected by architect *Bruno Giacometti* (1948/49), both the architecture and the organisation have been altered in an attempt at increasing the agency's business. The new arrangement of the ground floor (inquiries, tickets, cash desk) and on the first floor the connecting of the foyer and the projection room are the two main features of the alterations. The compulsory artificial lighting of certain rooms was one of the fundamental problems. The inquiry office is lit by concealed tubular lights in the ceiling, whilst, thanks to a vaulted ceiling, the room looking on to the street is connected with the window in such a way that it appears to be an extension of it. The colours and furniture economising space (special models of chairs) were chosen with great care. The new tourist office in Lisbon (Avenida da Liberdade) came into being after the transformation of a shop - the work was entrusted to the architect *Max Kopp* (1946); the office comprises a room for the public, a second for inquiries and finally the manager's office. The whole is carried out in white, red-gold and natural wood.

The Standardization of Furniture and Office Furnishings in the Swiss Federal Railways 366

by *Jacob Mäder*

It is a fact that the standardization of offices very definitely contributes to working facilities. The standardization of the S.F.R. ranges from the service printed matter to the actual furniture. The number of offices of the S.F.R. standardized in this way is at the present date 300.

The Construction set of the Swiss Tourist Office 368

This construction set, invented by the graphic artist *Fritz Keller* of Zürich, results in a successful unity of presentation, not only in the official agencies connected with the S.N.T.O. but also in everything appertaining to the travel agencies to which the Office sends propaganda material. The combination consists of a cash desk furnished with standardized component units for decoration, with flexible supports that can be used to hang photographs and posters etc. and which makes an effective series of exhibitions that conjure up delightful and intriguing visions, to further the interests of a well-conceived and tasteful tourist propaganda.

Josef Müller-Brockmann and his Graphic Work for Exhibitions 371

by *Willy Rotzler*

The Swiss National Exhibition at Zürich in 1939, though a success in so many fields, was above all a real triumph for graphic art. True, this triumph has on the whole not been followed up, firstly because of the war, but also because at a later date the graphic artists not always succeeded in avoiding exaggerating the importance of the manner of presentation in relation to the subject. Exhibitions erring by an excess of formalism may, it is only too true, spoil the visitors' taste. But the manner of presentation as such, and even considered in its capacity as "attraction", is nevertheless an essential feature if it is fittingly conceived, and at the same time one of the few ways of making the general public aware of certain experiments in modern art. Among the graphic artists who work for exhibitions, J. Müller-Brockmann of Zürich, who previously worked abroad for the S.N.T.O. and then exhibited in several shows organized in Zürich, has developed a very personal and colourful style which is often humorous and yet conscientiously subordinated to the subject, a style that in the field of applied art makes this artist one of the most effective intermediaries between living art and the contemporary public.

The Painter Graham Sutherland 376

by *Manuel Gasser*

G. S. has come into the heritage of the great landscape painters, the only pictorial British art of European significance. It is certain that his first works, like those of Henry Moore, might be called abstract; but what was abstract was precisely the landscape because of a sort of pictorial close-up, resulting in what might be called "micro-landscape", fragments of humus, a field-stone, a furrow, a quarry, treated in a spirit conforming to the dream of an Ossian or a Turner. Later G. S. no longer concentrates on the individual shape of a certain plant or animal, and abandoning the exact copy of externals, he tends to "concretize" the archetypes of the animal or vegetable kingdom, which explains his attraction to the root of a bamboo cane, seen as the symbiosis of two kingdoms, or again his insistent attempt at evoking the form phenomenon until he reaches the stage of that "Thorny Branch" that rises to what one might call a demoniacal entity. If this search for the essence, the entity, the archetype, does not fall into intellectualism - and it might have done so - it is because G. S. never loses direct contact with nature: he lives outside London, dividing the year between Kent and Provence where his palate absorbs its light. There is play in his passion for objects, but, an eminently British trait, this game is taken very seriously. G. S. is said to follow on Picasso. The truth is that he sees the language created by the great Spaniard as the only medium for our times. If he modelled himself on someone, it was more certainly the Irish miniaturists, and Grünwald, whom he greatly admires, an attachment revealing the essentially romantic inspiration of this contemporary artist.

Georg Meistermann 380

by *Albert Schulze Vellinghausen*

The German painter G. M. was born in 1911; after studying at the Düsseldorf Academy, he began earning his living designing stained glass windows. His works, in which persist traces of the influence of Thorn-Prikker, and also if less directly of Picasso, seem to retain from the early windows the branching effect which gave rise to the term "graphism", whereas in reality it is a growingly conscious quest for pure painting.

Modernisation des offices suisses de voyage à l'étranger 351

Partant de l'importance de la première impression reçue, dès leur pays même, par les touristes étrangers lors de leur contact initial avec la Suisse, les services compétents procèdent depuis quelques années à une heureuse modernisation de nos agences de voyage des capitales étrangères. Cette modernisation, loin de s'opérer de façon uniforme, se réalise au contraire, conformément à l'esprit démocratique qui caractérise notre confédération, en laissant aux architectes et aux artistes graphiques toute liberté de choisir la solution qui leur paraît la meilleure dans chaque cas donné.

La modernisation de notre Office du Tourisme de Londres (Strand 458), due à l'architecte *Alfred Roth* FAS et accomplie en 1948/49, est l'une des plus importantes. Elle est un exemple de l'esprit moderne suisse: conception vivante et fonctionnelle, matériaux de haute qualité utilisés avec un très conscient respect de leur nature propre, recherche de la bonne forme sans vaine sentimentalité folkloristique. La volonté de faire œuvre authentique et naturelle a été poussée jusque dans les détails de la décoration, tout ce qui fait trompe-l'œil ou vain luxe étant rejeté comme étranger à l'esprit helvétique. La grande salle de réception du rez-de-chaussée et le service des billets qui lui est adjoind, de même qu'au sous-sol la salle d'exposition, le service des emballages, les archives et les toilettes, et, d'autre part, à l'entresol, les bureaux proprement dits, tout témoigne du même esprit à la fois sérieux, hardi et jeune. — La modernisation de l'office suisse du tourisme de Paris (37 Bd des Capucines), réalisée en 1948/49 par l'architecte *Bruno Giacometti*, constitue une rénovation à la fois architecturale et organisatoire ayant pour but d'intensifier le rendement de l'agence. La nouvelle disposition du rez-de-chaussée (renseignements, billets, caisse) et, au premier, la liaison du foyer et de la salle de projection, sont les deux caractéristiques principales de l'œuvre nouvelle. Certains locaux devant toujours être éclairés artificiellement, le problème de l'éclairage était essentiel. La salle des renseignements est éclairée par des tubes lumineux invisibles disposés au plafond, tandis que, grâce à un plafond voûté, la salle donnant vers la rue est reliée de telle sorte à la vitrine qu'elle donne l'impression d'en constituer le prolongement. Un grand soin fut apporté dans le choix des couleurs des murs et à celui d'un mobilier ménageant beaucoup de place (type spécial de fauteuils). — Le nouvel office du tourisme de Lisbonne (Avenida da Liberdade) est né de la transformation d'une boutique, confiée à l'architecte *Max Kopp* (1946); l'office comprend une salle pour le public, une seconde pour les informations, et enfin le bureau du directeur. L'ensemble est traité en blanc, or rouge et bois naturel.

Normalisation des meubles et installations de bureau dans les chemins de fer fédéraux suisses 366

par *Jacob Mäder*

On a pu constater que la normalisation des bureaux favorise largement le travail. Elle va, dans les CFF, des imprimés de service au mobilier proprement dit. Le nombre des bureaux ainsi normalisés dans les chemins de fer suisses est actuellement d'environ 300.

Le «jeu de construction» de l'Office central suisse du Tourisme 368

Créé par l'artiste graphique zurichois *Fritz Keller*, ce «jeu de construction» permet de réaliser une heureuse unité de présentation, non seulement dans les agences officielles dépendant l'O.C.S.T., mais encore en ce qui concerne les bureaux de voyage auxquels l'Office fournit du matériel de propagande. Il s'agit d'une caisse comportant des éléments de décoration normalisés et permettant, avec des supports flexibles, support à boules, photos et affiches, etc., de composer d'heureux étalages à la fois évocateurs et sans arbitraire, pour le meilleur profit d'une propagande touristique bien conçue et de bon goût.

Josef Müller-Brockmann et son œuvre graphique réalisée pour les expositions 371

par *Willy Rotzler*

Si réussie qu'elle fût également à tant d'autres égards, l'exposition nationale suisse de Zurich en 1939, aura été par-dessus tout un véritable triomphe de l'art graphique. Certes, ce triomphe est, sous maint aspect, resté sans lendemain, d'abord en raison de la guerre, et aussi parce que les artistes graphiques n'ont pas toujours su éviter le danger d'exagérer l'importance de la présentation par rapport à la chose présentée. Des expositions péchant par un excès de formalisme peuvent, il n'est que trop vrai, gêner le goût des visiteurs. Mais cela n'empêche point que la présentation en tant que telle, et cela jusque dans son caractère d'«attraction», reste, si elle est convenablement conçue, chose essentielle, en même temps que l'un des rares moyens de rendre le grand public sensible à certaines recherches de l'art moderne. — Parmi les artistes graphiques œuvrant pour les expositions, le Zurichois *J. Müller-Brockmann*, qui travailla d'abord à l'étranger pour le compte de l'Office central suisse du Tourisme, puis réalisa la présentation de plusieurs expositions organisées à Zurich, a développé un style très personnel, coloré, souvent humoristique, et cependant toujours consciencieusement soumis à l'objet, style qui fait de cet artiste, sur le plan de l'art appliqué, l'un des plus efficaces intermédiaires entre l'art vivant et le public contemporain.

Le peintre Graham Sutherland 376

par *Manuel Gasser*

G. S. est l'héritier de la grande peinture anglaise de paysage, la seule expression picturale britannique de portée européenne. Certes, ses premières œuvres, comme celles de *Henry Moore*, pourraient être qualifiées d'abstraites; mais ce qui y était abstrait, c'était, précisément, du paysage, par le fait d'une sorte de «close up» pictural aboutissant à ce que l'on pourrait appeler du «micropaysage», représentation de fragments d'humus, de dalle, de sillon, de carrière, traités, au fond, dans un esprit qui n'est pas étranger à la rêverie d'un *Ossian* ou d'un *Turner*. — Plus tard, G. S. cesse de s'attacher à la forme individuelle de telle plante, de tel animal et, se libérant de la copie fidèle des apparences extérieures, il tend à concrétiser les archétypes du règne animal ou végétal. D'où l'attrait qu'a présenté pour ce peintre, par ex., la racine du bambou, qui semble comme la symbiose des deux règnes, ou encore l'insistance avec laquelle il a cherché à évoquer le phénomène «épine», tel ce «Rameau épineux» qui se hausse, dirait-on, jusqu'à l'on ne sait quelle entité démoniaque. Si cette recherche de l'essence, de l'entité, de l'archétype évite de tomber, — et le danger serait grand, — dans l'intellectualisme, c'est que G. S. ne perd jamais le contact direct avec la nature, car il vit loin de Londres, partageant l'année entre le comté de Kent et la Provence, où sa palette s'est éclairée. Il y a du jeu dans sa passion des objets, mais, et c'est là un trait éminemment britannique, il s'agit d'un jeu pris infiniment au sérieux. — L'on a dit de G. S. qu'il relève de *Picasso*. La vérité est qu'il se sert du langage créé par le grand Espagnol comme du seul qui se puisse aujourd'hui parler. Mais s'il a eu des modèles, il les a bien plutôt trouvés chez les miniaturistes irlandais, sans parler de son admiration pour *Grünwald*.

Georg Meistermann 380

par *Albert Schulze Vellinghausen*

Le peintre allemand G. M. est né en 1911; après avoir étudié à l'académie de Dusseldorf, il commença par gagner sa vie en composant des vitraux. Son œuvre, où ne laisse pas de jouer un rôle l'influence, par ex., de *Thorn-Prikker*, et celle aussi, peut-être moins directe, d'un *Picasso*, semble garder, des vitraux du début, quelque chose de ramifié, de cloisonné, qui a pu faire parler de «graphisme», alors qu'elle est en réalité recherche toujours plus consciente de la peinture pure.